



**Conferencia 6. Poemas escritos por José Martí para *La Edad de Oro*.** “Dos Milagros”. Antecedentes del poema en la obra martiana. La actitud del hombre ante la naturaleza. El flujo de la materia en el mundo vivo. Las fuerzas de construcción/destrucción en la naturaleza y en el hombre. Conciencia ambiental. “La perla de la mora”. El egoísmo humano. Antecedentes del poema en la obra martiana. Personajes y recurrencia del tema. “Los zapatos de rosa”. La desigualdad social expuesta a través de la bondad infantil. Personajes y escenarios. El mundo de Pilar y su familia. Dos playas: ricos y pobres. Estructura narrativa de un cuento en verso. Trascendencia. El dibujante francés Adrien Marie y las ilustraciones de “Los zapatos de rosa”.

**Conferencia 7. Poemas traducidos o en versión libre en *La Edad de Oro*.** Poemas que no fueron escritos para niños. “Cada uno a su oficio”. El orden de la Naturaleza con un sentido darwinista. “Fable” de Ralph Waldo Emerson. Emerson su vida y su obra. Martí y Emerson. Estrategias adaptativas. Valores originales e introducidos. Manejo de las alusiones religiosas. Definición de arquetipos. “Los dos príncipes”. “The Prince is dead” de Helen Hunt Jackson. Contrastando las clases sociales ante el tema de la muerte. Helen Hunt Jackson su vida y su obra. Martí y Helen Hunt Jackson. Estrategias adaptativas: romancero popular hispánico. Valores originales e introducidos. Análisis colectivo de las versiones.

**Conferencia 8. Cuentos propios.** “Bebé y el Señor Don Pomposo”. La desigualdad social expuesta a través de la bondad infantil. “Nené traviesa”. La curiosidad infantil y el tema de la muerte en el mundo de la infancia. “La muñeca negra”. Defensa racial. Estructura narrativa de los cuentos. Temas, contextos y escenarios.

Personajes infantiles creados por Martí: Bebé, Raúl, Nene y Piedad. Personajes colaterales. Oposiciones binarias. Las ilustraciones de Adrien Marie en *El día del niño* como base gráfica de los cuentos martianos. Los textos de Demesse: un espacio nuevo para la investigación. Relación íntima contenido-ilustraciones.

**Conferencia 9. Cuentos traducidos o en versión libre en *La Edad de Oro*.** “Meñique” traducción de “Poucinet” del francés Edouard Laboulaye. Laboulaye, su vida y su obra. Valores originales del cuento francés: tipos humanos, desigualdad social y conceptos de la vida. Comparación de ambas versiones. Estrategias de adaptación: sustitución, eliminación o adición. “El camarón encantado” traducción de “L’ecrevisse” de Laboulaye. La ambición humana y la relación de pareja. “Los dos ruiseñores” versión libre de “Nattergalen” del danés Hans Christian Andersen. La vida convencional y artificiosa frente a la espontánea y natural. Martí y los autores traducidos. Particularidades de la traducción martiana en *La Edad de Oro*.

**Conferencia 10. La estrategia pedagógica martiana en *La Edad de Oro*.** Antecedentes de estrategias informativas en el periodismo martiano. Cuatro aspectos de una estrategia: definición, reiteración, ordenamiento y diversidad de enfoques. Definición de elementos educativos: latinoamericanismo, anticolonialismo, religión, identidad universal del hombre, conceptos de la vida, cultura, ciencia, el tema de la muerte. Reiteración de elementos acorde al género. Elementos esenciales o colaterales. Variación de enfoques. Análisis gráfico.



Fundación Cultural Enrique Loynaz: Oficina: Residencial Adelle II, Sarasota 121, Apto. A-3, Bella Vista, Santo Domingo. Teléfono: 809-532-9905. Correo: electrónico: conozcalaedaddeoro@gmail.com. Sitio web: <http://laedaddeorodejosemarti.com>

CONFERENCIAS, CURSOS Y TALLERES  
Fundación Cultural Enrique Loynaz



**La Edad de Oro de José Martí: un legado para la niñez y la juventud de Hispanoamérica**

**Profesor: Alejandro Herrera Moreno**

### Presentación

El 3 de agosto de 1889, en carta a su amigo Manuel Mercado, y refiriéndose a *La Edad de Oro*, José Martí le hablaba: “...sobre una empresa en que he consentido entrar, porque mientras me llega la hora de morir en otra mayor, como deseo ardientemente, en esta puedo al menos, a la vez que ayudar al sustento con decoro, poner de manera que sea durable y útil todo lo que a pura sangre me ha ido madurando en el alma [...] Verá por la circular que lleva pensamiento hondo, y ya que me la echo a cuestras, que no es poco peso, ha de ser para que ayude a lo que quisiera yo ayudar, que es a llenar nuestras tierras de



hombres originales, criados para ser felices en la tierra en que viven, y vivir conforme a ella, sin divorciarse de ella, ni vivir infecundamente en ella, como ciudadanos retóricos, o extranjeros desdeñosos nacidos por castigo en esta otra parte del mundo. El abono se puede traer de otras partes, pero el cultivo se ha de hacer conforme al suelo. A nuestros niños los hemos de criar para hombres de su tiempo y para hombres de América.” Había nacido para la niñez y la juventud de Hispanoamérica: *La Edad de Oro*.

Sorprendentemente para una publicación periódica de finales del Siglo XIX, de la cual solo se publicaron cuatro números, la relevancia ideológica, pedagógica y literaria de *La Edad de Oro* es cada vez más reconocida. Dan fe de ello las reiteradas ediciones en los países de habla hispana, las múltiples traducciones, su omnipresencia en los modernos medios electrónicos de la internet y la atención de notables críticos, escritores e investigadores del mundo, que han dejado en artículos, ensayos y tesis sus valoraciones sobre la revista o sus títulos. Pero, ¿qué ha hecho que *La Edad de Oro* sea una obra impercedera?

El presente ciclo de conferencias, dirigido a una audiencia interesada en el conocimiento y estudio de la vida y obra de José Martí, se adentra en la respuesta a esta pregunta a través de un recorrido descriptivo y analítico por la historia, el contenido y los valores fundamentales de *La Edad de Oro*, que le han dado su alcance universal.



Las conferencias cuentan con actividades prácticas. Los participantes reciben copia de *La Edad de Oro*, diversos materiales relacionados con la revista, (incluyendo las versiones originales de los cuentos y poemas traducidos por Martí) y las referencias básicas para su estudio, especialmente de los aleccionadores trabajos del profesor Salvador Arias.

**Conferencia 1. La Edad de Oro de José Martí.** Nacimiento e historia. Grupo editorial. Acogida y cese. Contenido. Portadas, editorial y sumarios. Artículos de introducción, complemento o cierre. Artículos de extensión variable sobre temas diversos. Poemas y cuentos. Ilustraciones e ilustradores. Autores y obras traducidos. Perfil temático: colonialismo, latinoamericanismo, identidad universal del hombre, desigualdad de clases, racismo, fuerzas productivas de la sociedad, religión, ciencias, artes y conceptos de la vida. Enfoques de la muerte. Vínculos materiales e ideológicos con la obra martiana. Relevancia ideológica, pedagógica y literaria. Vigencia. Enfoques de investigación.

**Conferencia 2. Artículos cortos sobre temas americanos.** El tríptico americano. “Tres héroes”. Los héroes de la epopeya americana. Apuntes autobiográficos. Síntesis biográficas de Bolívar, Hidalgo y San Martín. La muerte hermosa del héroe. “El Padre las Casas”. Vida y obra de Fray Bartolomé de Las Casas. Documentos históricos. Cuadro del pintor mexicano Félix Parra. “Las Ruinas Indias”. Anticolonialismo y arquitectura. El indio americano en la obra martiana. División temática. I. A modo de introducción. Carácter del artículo. Peculiaridades de las razas indias americanas. Americanistas famosos. II. México como ejemplo. Evolución histórica de sus tribus. La irrupción colonialista. La vida en Tenochtitlán. III. Las ruinas indias: ciudades y edificaciones. Elementos arquitectónicos. Elementos educativos.

**Conferencia 3. Artículos cortos de similar estructura sobre temas generales.** “Un juego nuevo y otros viejos”. Tema central: el juego. La identidad universal del hombre. Enfoques: tipos de juegos, juguetes, origen, descripción y contexto espacio-temporal. Temas colaterales: anticolonialismo, religión, desigualdad social, ciencias naturales y cultura universal. “Historia de la cuchara y el tenedor”. Tema central: las fuerzas productivas de la sociedad. Enfoques: protagonistas del proceso industrial, tareas por sexo, desarrollo histórico, pasos, máquinas, materias primas y aspectos

químicos. Temas colaterales: ciencias naturales, conceptos de la vida, la muerte y la desigualdad social. “Cuentos de elefantes”. Tema central: el elefante. El hombre ante la Naturaleza. Enfoques: prehistoria, evolución, biología, conducta, anécdotas, usos y percepciones del elefante en el mundo. Temas colaterales: panorama político social de África, el tema de la muerte, conceptos de la vida, exploradores, religión y cultura. Materiales e ilustraciones. Análisis gráfico.

**Conferencia 4. Artículos extensos sobre temas generales.** “*La Ilíada*, de Homero”. El autor griego y su obra. La “cuestión homérica”. Protagonistas de la epopeya. Adaptación. Síntesis argumental. Argumentaciones socio-históricas del conflicto. Traductores de *La Ilíada*. Valores: cultura, religión y monarquía. “La historia del hombre contada por sus casas”. La identidad universal humana a través de la arquitectura. Recorrido espacio-temporal por las formaciones socioeconómicas en su expresión arquitectónica. “La Exposición de París”. La Revolución Francesa. Los pueblos del mundo. Los países latinoamericanos. Recorrido por la exposición. Pabellones, palacios y exhibiciones. Ilustraciones. “Un paseo por la tierra de los anamitas”. Los anamitas: historia, arte y costumbres. Panorama del colonialismo en Asia. Papel de la religión.

**Conferencia 5. Artículos traducidos en La Edad de Oro.** “Músicos, poetas y pintores”. “Niños famosos” de *Vida y trabajo* del biógrafo escocés Samuel Smiles como base de la traducción martiana. Smiles, su vida, su obra y sus valores. Criterios selectivos de Martí. Comparación de ambas versiones. Estrategias adaptativas. Síntesis. Eliminación o adición de autores, ideas u obras. Valoraciones culturales. Reelaboración de ideas, traducciones y arreglos de lenguaje. Manejo de las alusiones religiosas. Personajes y obras de la cultura universal. El portal *La Edad de Oro: universo de cultura*: catálogo de personajes y obras de la revista (<http://www.laedaddeorodejosemarti.com/UNIVERSODECULTURA>).

